



ANCIENT CHARM OF FAMOUS CITIES

名城古韻

# 北京的 狮子

LIONS IN BEIJING

北京の狮子

姚希纯 编



北京出版社 出版集团  
北京美术摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京的狮子 / 姚希纯编. —北京: 北京美术摄影出版社,  
2005

(名城古韵)

ISBN 7-80501-335-7

I. 北… II. 姚… III. 狮—雕塑—北京市—古代  
—图集 IV. J321

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第125460号



北京的狮子

BEIJING DE SHIZI

姚希纯 编

出版 北京出版社出版集团  
北京美术摄影出版社

地址 北京·北三环中路6号

邮编 100011

网址 [www.bph.com.cn](http://www.bph.com.cn)

发行 北京出版社出版集团

经销 新华书店

印制 北京美通印刷有限公司

版次 2006年4月第1版第1次印刷

开本 787×1092 1/12

印张 8

印数 1—5 000册

书号 ISBN 7-80501-335-7 / J·293

定价 55.00元

质量投诉电话 010-58572393



国家图书馆门前

In front of gate of The National Library

国家图书馆前





国家图书馆门前的石狮

The Stone Lion in front of The National Library

国家図書館前の石獅子



## 编辑说明

- 本书对于狮子的分类说明以及图文的标注，是在前人的基础上进行的，同时也融进了我们的观点。
- 本书在对百狮的选取上，力争兼顾其造型、装饰、作用及时代诸方面。
- “京城百狮”部分的说明文字以简约为原则，而“百狮百态”与“百狮百饰”两部分图片则以类相聚，文字则采用标注法。
- 在编排顺序上，力求照顾读者视觉效果的同时亦兼顾学术。
- 为方便读者和体现内容，我们将全书分作三部分。
- 中、英、日三种文字对照。

故宫乾清门前的鎏金铜狮

Gilded Copper Lion in front of Qianqing Gate, The Palace Museum

故宫乾清門前の銅獅子（金メッキ）

《名城古韵》是一部试图采用新视角、新理念，系列介绍中国名城古建的丛书。对中外读者来说，它是出行必备的旅游指南，是有价值的参考资料，也是方便实用的工具书。

古代建筑是我国文化遗产中宏伟壮丽的部分，几千年来，自然界的历史沧桑，人类社会的风云变幻，使仅存的古代建筑弥足珍贵。

《名城古韵》系列丛书展示了历史文化与古代建筑的融会，追溯了中国古代建筑的社会、历史、哲学、文化、艺术的渊源。

随着人们对文化、艺术的追求，建筑文化已成时尚，人们更需要了解古代建筑历史，了解当时人们的生存环境。

本书的作者，多年来致力于中国古代建筑文化的研究，将所拍摄的作品汇集成册，力图唤起更多人的关爱，唤起人们对文化遗产的保护意识。

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are big volumes about Ancient Chinese architecture in brand new angles. For readers, Chinese or foreign, they serve as a road map of cultural and historical tours, pleasant photography collections, instrumental in-hands, and empirical references on ancient architecture.

Ancient architecture is one of the most magnificent and most beautiful parts in Chinese cultural legacies, and have come to be extremely precious and rare, after thousands of years of being weather-beaten, surviving out of historical changes, and remaining despite destructions by wars and fires.

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are dedicated to demonstrate the intersections of historical cultures and ancient architecture, and to search for their social, historical, philosophical and cultural origins.

As with the rapid development of Chinese urban construction and booming nationwide tourism, architectural culture has become a fashion, while more and more people tend to understand the environment around their own existence and history of Chinese ancient architecture.

The Author of this book has lifelong been devoted to the ancient architecture researches, and has compiled this special collection of thousands of ancient architect photos which he has taken, in hope of drawing more and more attentions to take care of and protect the historical cultural legacies.

序言

PREFACE

序

「名城古韻」というシリーズは、まったく新しい視点と理念で、中国の古代建築を系統的に紹介する大型の叢書である。このシリーズは、国内外の読者の皆様にとって、観光のガイドブックであり、役に立つ参考資料でもある。古代建築は、中国の文化遺産の中でもっとも雄大的、壮麗なものである。数千年の厳しい自然環境、歴史の変遷と人類社会の戦火を経て、今日まで存続できる古代建築は、貴重で大切にしなければならない宝物である。「名城古韻」というシリーズは、歴史、文化と古代建築の融合に着目し、できるだけ中国古代建築の社会、歴史、哲学、文化的な因縁を解明しようとしている。

中国の速い都市建設と観光ブームにより、建築文化は、すでにファッション文化になっており、人々は自分自身の生存環境と中国の古代建築をもっと深く理解する意欲も高まってきた。

本書の編集者は、古代建築文化に関する長年の研究を行ってきた。もっと多くの人々に、人類の歴史、文化遺産に対する関心を引き起こし、保護活動に参加させるために、彼は自分が長年にわたって撮影した数千枚の古代建築物の写真を選り、写真集として出版した。



白塔寺院内の石獅

Stone Lions inside Baitasi Temple

白塔寺院内の石獅子

据史书记载，随着西方文化的东传，狮子第一次做为贡品进入中原。但是，在遥远的汉代，人们能亲睹其容、亲聆其声者甚少，故其后人为制作的狮型艺术品，多成为不是狮子的狮子，或名异实同的狮子。

威猛无比的狮子，不仅是丛林百兽之王，同时它与人们的社会生活、精神生活、物质生活与艺术生活也息息相关。此即“人与狮”或“狮与人”。

在佛教世界里狮子是护法之神，在古帝王的陵寝上它是祥瑞之物，在官衙廨署里它又是刚正不阿的象征，在宫殿王府前它是忠实的守候者，城市街道、河道桥梁同样也少不了它的身影。这里包含着人们对它的敬畏、崇拜、企望与寄托之意。

客观地讲，在我国造型与绘画艺术中，狮子题材的出现比它的同类——虎要晚些，但至少已有近两千年的历史。在漫长的历史长河中，经过无数能工巧匠的努力，使狮型作品艺术更精湛、内涵更丰富，且逐渐臻于完美。总之，不论是石雕、泥塑，还是锻铜、铸铁，乃至织绣、绘画等各种材质、形式、手法制作的狮子，与现实中的狮子都是有区别的。

古都北京至今仍留下了大量的石雕、铜铸的狮子，它们成双、配对，在城市、建筑、园林中熠熠生辉，虎虎生威。在我国传统文化艺术中可谓一枝独秀。

According to historical books, Lions were introduced into Mainland China firstly as tributes to the Emperors, along with coming of Western culture. However, in the remote years of Han Dynasty, very few people were able to hear lions' voices and see them in person. Those artificial lion-like craftworks were lions unlike lions or lions in different names.

Lions with matchless powers are not only Kings among animals, but also closely tied with human beings in social lives, spiritual lives, material lives and artistic lives. Therefore, it is called "Human and Lions", or "Lions and Human".

The Lions are the Guardians of Fa (Law) in Buddhist realm; they are blessing mascots in the ancient imperial tombs; they are symbols of justice in bureaucratic officialdom; they are loyal guards in front of Emperors or Princes' palaces. Urban streets, rivers and bridges could not be free from shadows of Lions. There lied people's fear, admiration, expectation and trust.

Objectively speaking, in China's arts of shaping and drawing, the themes on lions occurred later than on tigers, but still there have existed for 2 thousand years. In the long historical process, with numerous craftsmen's endeavors, lion figure art has been refined, enriched and perfected. Figured lions are different from real lions, whether made from stone carving, clay sculptures, or wrought copper, cast iron, silk embroideries, drawings, or with other materials, forms, skills.

Beijing as ancient capitals remains with a large number of stone carving or copper casting lions, in couples or in match, stand in cities, buildings and gardens, brightening, vivid and powerful, uniquely outstanding in traditional Chinese culture and art.

史書によると、ヨーロッパの文化が中国に伝わってから、獅子ははじめて貢ぎ物として中国に入れられたという。しかし、漢の時代には獅子そのものを見て、その音を聞いた人は極めて少なかったので、その形を象った芸術品は、本物のライオンと程遠いイメージがあった。

猛々しい獅子は獣中の王と言われ、そのイメージは人々の社会生活や物質生活、精神生活、芸術生活と切ってもきれない存在となっている。

仏教の世界では獅子は護法の神であり、古代帝王の陵墓では守衛と吉祥のシンボル、役所では剛直、公正であるシンボル、宮殿や王族の邸宅の前では忠実なガードなど、いろいろな役割を果たしている。都会の大通りや橋の上でも獅子の姿がよく見られ、獅子の彫刻品の中に、人々の敬意や崇拜、渴望など託されている。

客観的に言えば、獅子がわが国の造形と絵画芸術の中に現れたのは、その類の虎よりやや遅いが、やはり二千年に近い歴史を持っている。長い年月がたつにつれて、腕利きの工匠たちが絶えず努力したおかげで、獅子の芸術品はますます中身豊かになって、巧みで完璧なものとなった。しかし、石、泥、銅、鉄などさまざまな材質で造られ、刺繍、織物、編み物、絵画にされた獅子は本物のそれとやはり差がある。

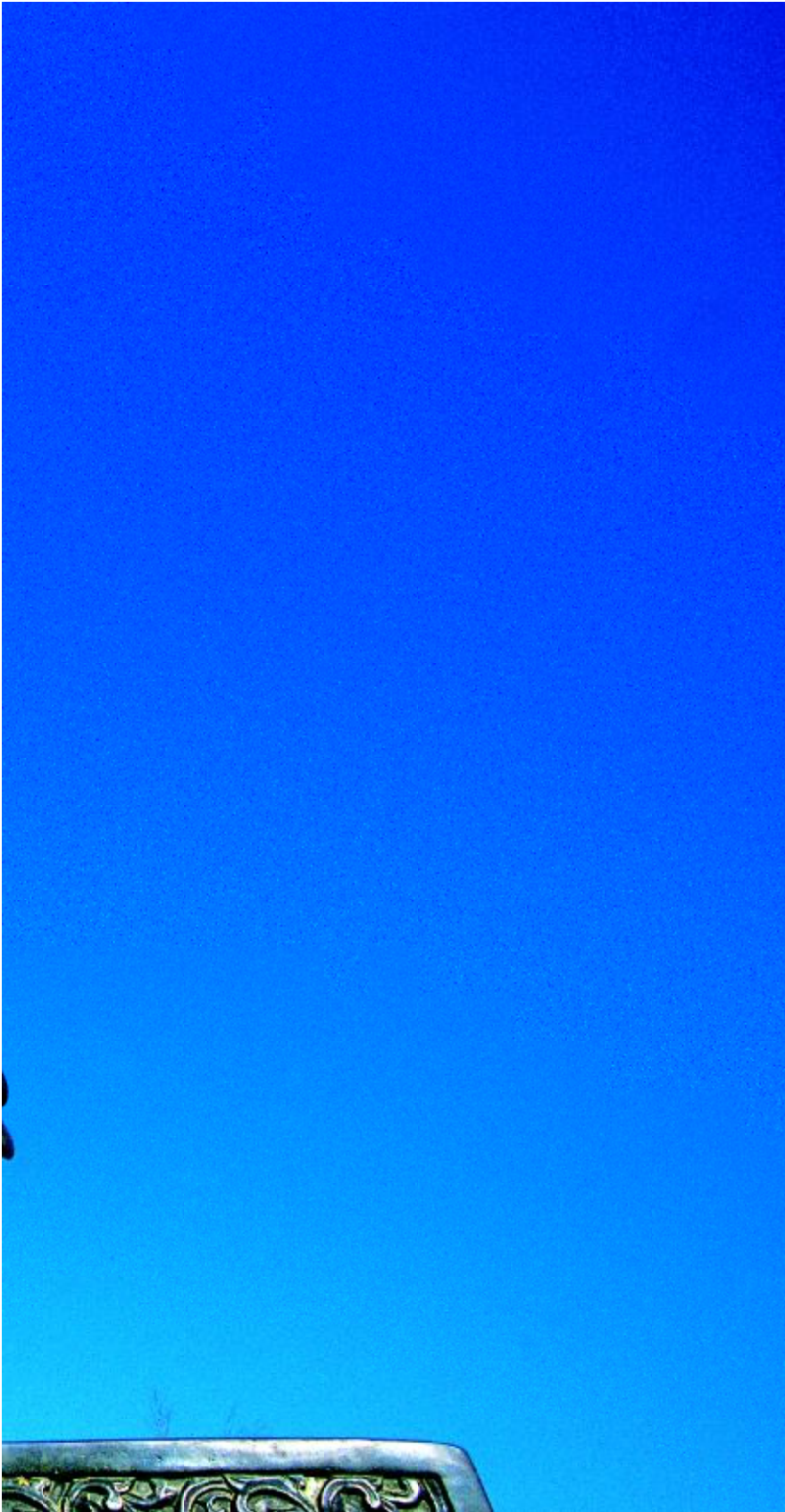
古都北京では石獅子や銅獅子が数多く残されている。建物や庭園で対になって生き生きと現れる獅子は、わが国の伝統文化の中でもキラキラと輝くものである。

# 前言

FOREWORD

まえがき



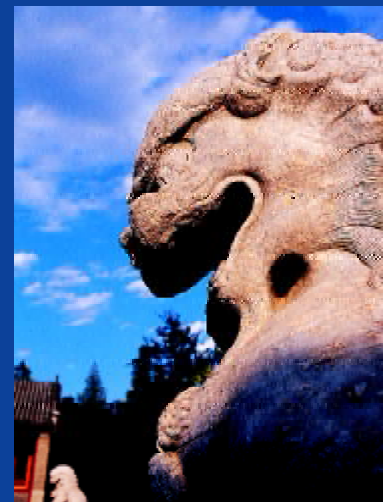
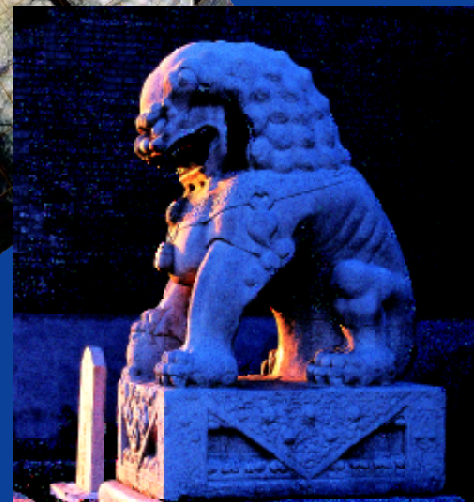
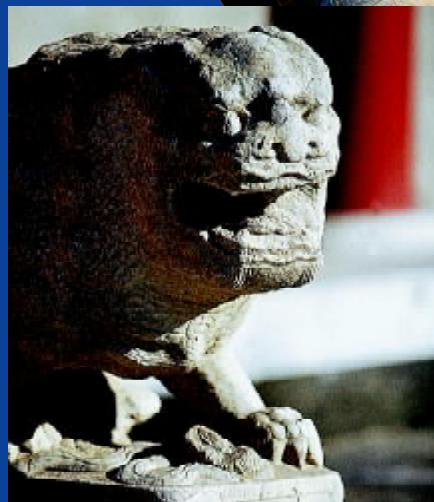
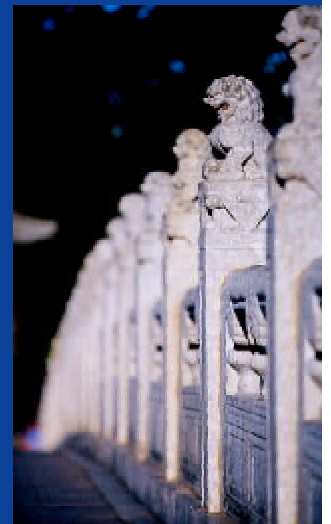
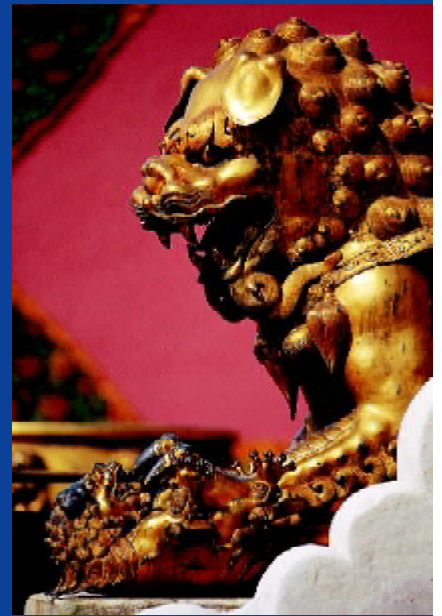
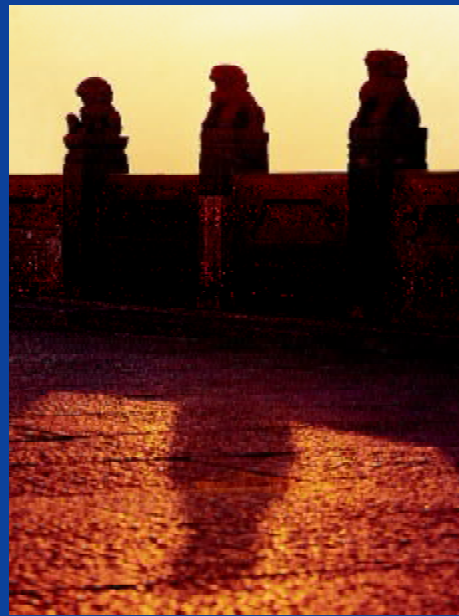


香山公园门前的铜狮

Copper Lions in front of Xiangshan Hill Park Gate

香山公園前の銅獅子





# 1 2

## 京城百獅

HUNDRED LIONS IN CAPITAL BEIJING  
北京の獅子

## 百獅百态

HUNDRED LIONS, HUNDRED STYLES

獅子の姿態

护法

GUARDIANS OF FA

護法

守卫

SAFEGUARD

守衛

庄严

SOLEMN

莊嚴

震慑

DETERRENT

迫力

愤怒

ANGRY

憤怒

驯顺

TAME AND DOCILE

従順

守望

KEEP WATCH

見守る

嬉戏

PLAY AND FLIRT

遊び

立獅

STANDING LION

立つ獅子

坐獅

SITTING LION

座る獅子

走獅

WALKING LION

歩む獅子

卧獅

SLEEPING LION

寝る獅子

塌腰

CONTRACTED WAIST

くばむ獅子

拱腰

ARCHED WAIST

背伸びをする獅子

转腰

TURNING WAIST

回る獅子

15

55

56

57

58

59

60

61

62

64

65

66

68

69

70

71

72

# 3

## 百獅百飾

HUNDRED LIONS, HUNDRED DECORATIONS

獅子の飾り

发饰

HAIR DECORATIONS

髪飾り

背饰

BACK DECORATIONS

背骨飾り

爪饰

CLAW DECORATIONS

爪飾り

尾饰

TAIL DECORATIONS

尾飾り

绣球

SILK BALLS

繡毬（刺繍を施した絹の布で作ったまり）

幼獅

LIONETS

幼い獅子

绶带

RIBBONS

綬帯（佩用するひも）

缨铃

TASSEL BELLS

房鈴

座饰

BASE DECORATIONS

座飾り

呼应

ECHOING

呼応

百獅百飾

HUNDRED LIONS, HUNDRED DECORATIONS

獅子の飾り

发饰

HAIR DECORATIONS

髪飾り

背饰

BACK DECORATIONS

背骨飾り

爪饰

CLAW DECORATIONS

爪飾り

尾饰

TAIL DECORATIONS

尾飾り

绣球

SILK BALLS

繡毬（刺繍を施した絹の布で作ったまり）

幼獅

LIONETS

幼い獅子

绶带

RIBBONS

綬帯（佩用するひも）

缨铃

TASSEL BELLS

房鈴

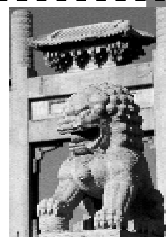
座饰

BASE DECORATIONS

座飾り

## 目 录

CONTENT 目録



73

77

78

80

82

83

85

86

88

90

92





# 1

## 京城百獅

京城百獅其自身各具特点，由于北京是封建社会后期的都城，所以，狮子虽渊源甚古，但其来京之时却稍迟，最远不过千年。规模形制亦有规律可寻：辽金时期甚少，仅见于卢沟桥上，斑驳残毁，难觅全形；元獅塌腰，已成定论；明、清法式基本相同，今存最多。由于材质与所处环境、所起功能作用之不同，形成了京城百獅的豪华阵容。

### HUNDRED LIONS IN CAPITAL BEIJING

Hundred Lions in Beijing each have different features. Since Beijing has been the capitals through the late imperial period, lions, though with long historical origins, introduced into Beijing relatively late, no longer than a thousand years. Their size and shaping can also be regularly tracked back: very few in Liao and Jin Dynasties, only found on Lugou Bridge, stained and damaged, seldom to see complete shapes; Yuan Dynasty Lions are commonly observed with contracted waists; Lions in Ming and Qing Dynasties shared same styles and remained most in number. A magnificent companion of hundreds of lions has been formed in the capital Beijing, with a variety of different construction materials, environments, and functions.

#### 北京の獅子

北京にある獅子はそれぞれ特徴を持っている。獅子が中国に伝わった歴史は長い、封建社会後期の都なので、北京にもたされたのは、早くとも千年前のことである。その規模や構造、形にも規則正しいものがある。遼、金の時代の獅子は、卢溝橋の上に残されたものしかなかったが、それも色がまばらで形が不揃いなものばかりだ。元の時代の獅子は背骨が腰のところで落ち込むのだ。明、清の時代の獅子はほとんど同じ形と構造をしており、現在一番多く残されている。材質や置かれる場所、役割がそれぞれ違うので、北京の獅子は多種多様な姿で、強大な陣立てを見せている。

- 明代
- 故宫太和门前（坐北朝南）
- 故宫太和殿，明永乐十八年（公元1420年）建
- 图为右獅，铜铸

- Ming Dynasty
- Front of Taihe Gate (back sitting north and front facing south), The Palace Museum.
- The Palace Museum Taihe Hall was built in Ming Dynasty Yongle the 18th year (A.D. 1420)
- Right Lion illustrated in the picture, Copper Casting.

- 明代
- 故宫太和門の前（南向き）
- 故宫太和殿、明の永楽十八年（西暦1420年）の建造。
- 右獅子、銅製。

